

**La comparaison de quantité et d'égalité (जितना ... उतना)**

**La comparaison de sorte et de manière (जैसा ... वैसा)**

**Comparaison de quantité et d'égalité :**

- La structure corrélatrice जितना ... / उतना (pronom et adjectif) est utilisée avec des adjectifs ou des adverbes pour exprimer le degré d'égalité ("aussi Adj que") et avec des noms pour exprimer une quantification ("autant de N que").
- जितना / उतना s'accordent en genre, nombre et cas soit avec le nom qui suit (quantification जितना + Nom : जितने जैसे ..., जितनी चाय ..., जितना प्यार ...), soit avec le sujet (comparaison d'égalité जितना + Adjectif : समोसे जितने अच्छे लगते हैं उतने ..., लड़की जितनी सुन्दर लगती है उतनी ..., घर जितना बड़ा लगता है उतना ...)
- Pour des effets d'emphase : l'ordre des propositions est souvent inversé उतना ... / जितना ..., उतना est remplacé par इतना, उतना est suivi de la particule ही, जितना est suivi de l'explétif कि.

**- Transcription de la séquence 1 :**

- अजीब बात है ना। मुल्क अपना, ज़मीन अपनी, और हमें भगा रहे हैं विदेशी।
  - अशफ़ाक़ तुम अफ़ग़ानिस्तान चले जाओ। वहाँ हमारे कई सारे मुसलमान दोस्त हैं, तुम उनके साथ महफूज़ रहोगे। आख़िर तुम उनके अपने हो।
  - उनका ? क्या मैं तुम्हारा अपना नहीं ?
  - यह अशफ़ाक़ मेरा वह ... अशफ़ाक़। मेरा वह मतलब नहीं था अशफ़ाक़। \_\_\_\_\_ है \_\_\_\_\_ । इसके लिए लड़ने का, इसके लिए मरने का तुम्हें भी पूरा हक़ है। मुझे माफ़ कर दो।
  - मरने की बात क्यों करते हो ? खुदा करें हम अपनी आनेवाली नसल को आज़ाद हिन्दुस्तान में साँस लेते देखें।
- Traduction commentée : जितना + adjectif, rappel sur la proposition participiale complément

**- Transcription de la séquence 2 :**

- तो हम हार चुके हैं।
- ऐसा क्यों कह रहे हैं ?
- हम पिंजरे में हैं, एक कार की डिक्री में। चलो भविष्य में फ़ोज़न फूड में किसमत आज़माए।
- नहीं पिंजरे में तो मैं हूँ। मैं हार गया। हं आज़ाद हैं।
- \_\_\_\_\_ हूँ \_\_\_\_\_ है।
- आह बस कीजिए। मैं ढोंग \_\_\_\_\_ । डाड से ढोंग करूँ कि मैं एक चूहा हूँ। लिंगुइनी के सामने इनसान होने का ढोंग। और सबसे बड़ा ढोंग यह कि आप मौजूद हैं। आप मुझे वही बताते हैं जो मुझे पहले से पता है। मैं जानता हूँ कि मैं कौन हूँ। फिर आप से पूछने की क्या ज़रूरत है ! क्यों करूँ मैं यह ढोंग ?
- सही कहा तुमने रेमी। अब समझे तुम।
- नहीं मेरी बाएँ तरफ़ ...

- Traduction commentée : जितना + Adj (règle d'accord), rappel aspect terminatif, la réduplication des participes

**- Transcription de la séquence 3 :**

- Good morning दादी।
- हाँ हाँ। की (=क्या) करना आज ?
- \_\_\_\_\_ शिव \_\_\_\_\_ जिया \_\_\_\_\_ । जिया को हमने गोद लिया था। शायद इसीलिए दादी उसे कभी अपना नहीं मानती थी और जिया दादी doll को अपने perfect परिवार से हमेशा दूर रखती थी।

- Traduction commentée : जितना + nom (règle d'accord)

- *Transcription de la séquence 4 :*

- याद है ना बड़ी माँ ? इसने मेरी बेटी को मुझसे छीनकर कहा था कि यह मेरी बेटी है सुमित्रा। और मैंने भी हँसकर हाँ कर दी थी। तब मुझे क्या पता था कि बड़े ज़मीनदार की बड़ी हवेली की बड़ी मालकिन इतने छोटे दिलवाली होगी, कि अपने बगीचे से चुराए हुए अमरूद का हिसाब भी रखती होगी। बता, है हिसाब तेरे पास ? कितने अमरूद चुराए मेरी बेटी ने ? बोल। ... अमरूद चुराती है ... अरे कौशल्या, \_\_\_\_\_ निवाले \_\_\_\_\_ हैं न \_\_\_\_\_ !

- Traduction commentée : जितना + nom, constructions du type जितना + N/Adj ... उस से ज़्यादा / कम ..., rappel sur le participe adjectival, le présomptif, l'expression de la possession, l'emploi de कितना et इतना

- *Transcription de la séquence 5 :*

- मैंने जिसे अभी-अभी देखा है कौन है वह अनजानी ? \_\_\_\_\_ ?

- Traduction commentée : जितना + Ø, rappel sur la relative déterminative

- *Transcription de la séquence 6 :*

- लड़कियों के बारे में मेरा एक उसूल है। \_\_\_\_\_ । अगर तुम लड़की के पीछे नहीं भागोगे तो वह confuse हो जाएगी और तुम्हारे पीछे भागेगी यह पता करने के लिए वह confuse क्यों है। और इसी confuse लड़की (की) confusion का हमें फ़ायदा उठाना है।  
- मैं भी काफ़ी confuse हूँ।  
- वह तुम बचपन से ही हो, \_\_\_\_\_ । But trust me, \_\_\_\_\_ । यह अपने कान में डालो।

- Traduction commentée : जितना + Ø, rappel sur l'expression de l'hypothèse, le passif, la construction जैसा ... / वैसा

**Comparaison de sorte et de manière :**

- La construction corrélatrice जैसा ... / वैसा ... (adjectif) est utilisée avec des noms pour spécifier la sorte d'une entité ("जैसा + Nom"). Dans ce cas, जैसा / वैसा s'accordent avec le nom qu'ils modifient (जैसा कपड़ा ..., जैसी कुर्सियाँ ..., जैसे पकोड़े).

- La construction corrélatrice जैसा ... / वैसा ... ou जैसे ... / वैसे ... est utilisée adverbialement pour comparer la manière.

- Pour des effets d'emphase : l'ordre des propositions est souvent inversé वैसा / वैसे ... / जैसा / जैसे ..., ऐसा / ऐसे remplace वैसा / वैसे, वैसा / वैसे est suivi de ही, जैसा / जैसे est suivi de l'explétif कि.

- जैसा peut être utilisé seul pour introduire un comparant de type nominal ("Y comme / semblable à X"). Le nom qui précède जैसा est à l'oblique et जैसा s'accorde en genre, nombre et cas avec le nom modifié par le groupe N<sup>1</sup> + जैसा N<sup>2</sup> (लड़के जैसी लड़की, लड़की जैसे लड़के).

- Formes alternatives : ज्यों / यों, ज्यों / यों. Emploi de तैसा : जैसा-तैसा "ordinaire", जैसे-तैसे "en quelque sorte, d'une manière ou d'une autre", जैसे का तैसा "tel quel, inchangé", ज्यों का त्यों, वैसा का वैसा, etc.

- *Transcription de la séquence 7 :*

- मेरा बचपन से एक सपना है कि मैं \_\_\_\_\_ पापा \_\_\_\_\_ । \_\_\_\_\_ वह चलते हैं, उठते हैं, बैठते हैं, हँसते हैं, \_\_\_\_\_ वह करते हैं मैं भी \_\_\_\_\_ । Like, जैसे वह खड़े हैं इस वक्रत, like this. Can't do it, I know I can't do it, और शायद कभी कर भी नहीं पाऊँ क्योंकि \_\_\_\_\_ पापा \_\_\_\_\_ इस दुनिया में \_\_\_\_\_ ।

- Traduction commentée : जैसा pour introduire un comparant de type nominal, comparaison de manière et emploi des particules भी / ही

- *Transcription de la séquence 8 :*

- राधे-राधे ! राधे-राधे मुनीम जी।  
- राधे-राधे। अरे भगत जी आप ?! कितने बरसों के बाद दर्शन हुए आपके !?  
- कृष्णकांत जी जी हैं घर पे ?  
- हैं, बिल्कुल हैं आइए।  
- मधुपुर तो \_\_\_\_\_ हम \_\_\_\_\_ । वही छोटी-छोटी गलियाँ, गलियों से गुज़रती ये बारातें, और छूटते राकेटों का डर।  
- मेहरबानी आपकी, छोटे बाबू !  
- क्या है मुनीम जी ?  
- भगत जी पधारे हैं।  
- भगत जी ?! अरे भगत जी, आपने क्यों तकलीफ़ की आने की ? \_\_\_\_\_ दिल्ली।

- Traduction commentée : rappel sur l'emploi adjectival des participes, le mode irréel.

\* \* \* \*